



英 美 法

常用名詞解析 (第二冊)

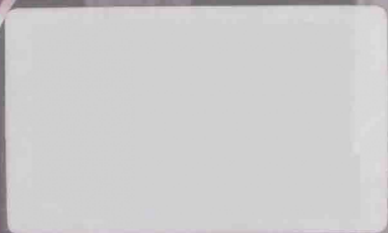
東吳大學法學院主編

作者

鄭有為 法思齊 余萬能 朱懷祖 趙之敏 謝永誌 邱玖惠 鄭津津 王寶玲 陳志民 潘維大 李家慶 王熙棋 李貴英 莊永丞 高鳳仙



新學林



英 美 法

常用名詞解析 (第二冊)

 新學林出版股份有限公司
地址：台北市和平東路二段339號9樓
TEL: 2700-1808 FAX: 2705-9080
郵政劃撥：19889774 新學林出版股份有限公司
E-mail: law@sharing.com.tw



002LB211104

ISBN 978-986-6225-98-7



00750

9 789866 225987

英美法常用名詞解析

第二冊



東吳大學法學院主編

作 者

高鳳仙	莊永丞	李貴英	王煦棋	李家慶
潘維大	陳志民	王寶玲	鄭津津	邱玟惠
謝永誌	趙之敏	朱懷祖	余萬能	法思齊
鄭有爲				



新學林出版股份有限公司

國家圖書館出版品預行編目資料

英美法常用名詞解析 / 高鳳仙等作；東吳大學法學院
主編.-- 一版.-- 臺北市：新學林，2011.04
冊；公分

ISBN 978-986-6225-98-7 (第2冊；平裝)

1. 法學 2. 詞典

580.4

100003965

英美法常用名詞解析 (第二冊)

作 者：高鳳仙、莊永丞、李貴英、王煦棋、李家慶、潘維大、
陳志民、王寶玲、鄭津津、邱玟惠、謝永誌、趙之敏、
朱懷祖、余萬能、法思齊、鄭有為

出 版 者：新學林出版股份有限公司

地 址：台北市和平東路二段339號9樓

電 話：(02) 27001808

傳 真：(02) 27059080

網 址：<http://www.sharing.com.tw/>

總 經 理：毛基正

責任編輯：林靜妙

版 權 部：林靜妙

製程管理：浩瀚電腦排版股份有限公司

出版日期：2011年4月 一版一刷

郵撥帳號：19889774新學林出版股份有限公司

劃撥金額1000元以上免郵資，未滿1000元加收郵資50元

定 價：750元

ISBN 978-986-6225-98-7 (平裝)

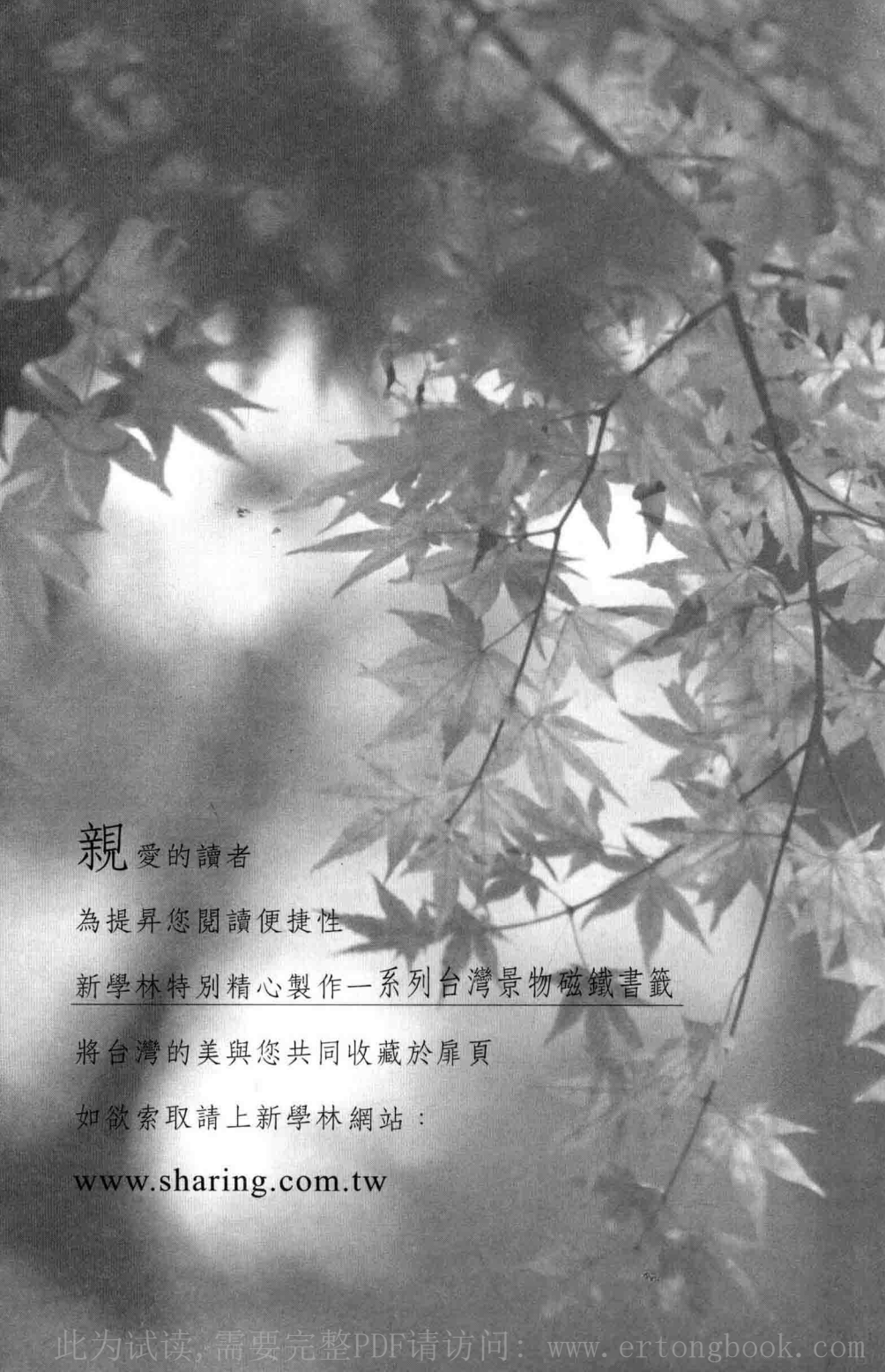
本書如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換

門市地址：台北市和平東路二段339號9樓

團購專線：(02) 27001808分機18

讀者服務：law@sharing.com.tw

電子商務：<http://www.sharing.com.tw>



親愛的讀者

為提昇您閱讀便捷性

新學林特別精心製作一系列台灣景物磁鐵書籤

將台灣的美與您共同收藏於扉頁

如欲索取請上新學林網站：

www.sharing.com.tw

致學如耕
涵泳歲稔

致學如辛勤耕耘，必歡盈沉浸於歲收穀物時。



英美法常用名詞解析 序

無論各個階層的法律人，學者教授也好、司法實務人員也好，甚至連茅廬未入的法律系學生，都面臨著英美法好？還是大陸法好？當然對於法律是否為真理一論，為法哲學至高之辯，難有定見，因應政策、國情、風俗不同，自難謂孰是孰非；我國為法繼受國，身為法學開路先鋒的眾家學者，各自師承不同，故皆欲引其所承之長，以濟吾國之窮，其意甚善。惟時代越是進步，法律紮根越深，體系就越是混亂，不僅普通法特別法所繼受之來源不同，甚至新舊法修訂時所引之法源國家亦有不同，乃致法律適用上疑義層出，學生學習時更是撓斷不知多少煩惱絲。筆者多年來教授英美國法，在面對此一問題時，只能說不得其解，惟知其方法，即為比較法學之研究。

近年來，我國法學研究百家爭鳴，一個主題同時援引數國文獻比比皆是，英美法必為其中不可或缺之一部；但對於學習者而言，在英美國法的閱讀部分，針對過往案例之研究，則是一大問題，台灣學生雖自國中以來已學習數年的英文，但僅在基本名詞、文法就已經足以形成障礙，有常見名詞而不同字義的情形，也不時穿插許多拉丁文，造成許多學生有看沒有懂的窘境。

有鑑於此，筆者希望能藉本書——「英美法常用名詞解析」之問世，來幫助英美國法更進一步、向下紮根；不但可以將本書定位成工具書，更希望能是一本教學書，且僅僅一冊尚有欲說還休之感，而再接再厲，緣經兩年沈潛，第二冊



總算正式付梓。第二冊的出版是承接了第一冊的基礎，並就第一冊尚有不足的部分加以補充。本書集結了各領域知名學者共同寫成，不僅只是讓讀者知道文字片面的意思，而是讓讀者可以透過本書全面的理解文字的背景及歷史。

法學英文已在民國一百年納入國家考試的考試科目，相信英美法常用名詞解析第一冊與第二冊可以提供充分的學術養分，作為法學英文考試的重要參考。

東吳大學法學院教授

潘維大 謹序

目次

英美法常用名詞解析

序	1
---------	---

一、親屬法 高鳳仙 1

Bigamy 重婚，重婚罪	1
Blood Relative 血親	4
Cohabitation 同居	6
Common Law Property System 普通法財產制	10
Community Property System 共同財產制	13
Desertion 遺棄	15
Equitable Distribution Statute 公平分配法	18
No Fault Divorce 無過失離婚	22
Separate Property 特有財產	24
Void Marriage 無效婚姻	26

二、繼承法 高鳳仙 31

Augmented Estate 擴大遺產	31
Beneficiary of Will 遺囑指定受益人	33
Descent and Distribution 繼承分配法	36

Disinheritance 剝奪繼承權	41
Elective Share 特留分	44
Non-Probate Transfer 非遺囑認證轉讓	47
Personal Representative 遺產代理人	50
Pretermitted Children 漏列子女	53
Pretermitted Spouse 漏列配偶	56
Probate Transfer 遺囑認證轉讓	58

三、證券交易法 莊永丞

61

Accredited Investor 適格投資人	61
Disclose or Abstain Rule 公開或戒絕交易原則	65
Due Diligence 實地查核	70
Exempt Securities 豁免證券	71
Fraud on the Market Theory 詐欺市場理論	74
Howey Test 豪依基準	76
Investment Contract 投資契約	80
Materiality 重大性	84
Misappropriation Theory 私取理論	86
Money Penalties 民事制裁金	91
Reves Test 雷依斯基準	92
Short Sale 融券	96
Soft Information 軟性資訊	100
Suitability Theory 適合性原則	101
Williams Act 威廉斯法案	104

四、國際經濟法 李貴英 107

Trade Remedy 貿易救濟	107
State Contracts 國家契約	108
Non-Agriculture Market Access 非農產品市場進入	110
Taking of Property 徵收	112
Corporation Social Responsibility 企業社會責任	113
Fair and Equitable Treatment 公平與公正之待遇	115
Most-Favoured-Nation Treatment 最惠國待遇	117
Special and Differential Treatment 特殊且差別待遇	118
National Treatment 國民待遇	120
Trade-Related Investment Measures 與貿易相關之投資措施	121
Amber Box Measures 褐匣措施	123
Umbrella Clause 傘狀條款	125
Principle of Precaution 預防原則	126
Performance Requirement 實績要求	128
Sunset Clause 日落條款	129
Dispute Settlement Body 爭端解決機構	131
Judicial Economy 司法經濟	132
the Convention on Biological Diversity 生物多樣性公約	134
Biosafety Protocol 生物安全議定書	135
Lisbon Treaty 里斯本條約	137

五、銀行法 王煦棋 141

Electronic Fund Transfers (EFT) 電子資金移轉	141
Discount Window Lending 貼現窗口融資	143

Interest Rate 利率	144
Required Reserve Rate 存款準備金率	147
Long-Term Credit 長期授信	149
Deposit Insurance 存款保險	151
Demand Deposit 活期存款	153
Negotiable Orders of Withdrawal Account (NOW Account) 可轉讓提 款單帳戶	155
Consumer Lending 消費性放款	157
Unsecured Credit 無擔保授信	158

六、營建法 李家慶 161

B.O.T. (Build-Operate-Transfer) 興建、營運、移轉	161
Turnkey Contract 統包契約	164
Engineer 工程司	167
Lump-Sum Price Contract 總價承攬契約	170
Bill of Quantity (BOQ) 數量表	172
Joint Venture Agreement 聯合承攬協議	175
Subcontractor 下包商或分包商	178
Performance Bond 履約保證	181
Extention of Time (E.O.T.) 工期展延	184
Critical path Method (CPM) 要徑分析法	186
Force Majeure 不可抗力	189
Liquidated Damages 逾期賠償金	191
Guaranteed Milestone Date 保證里程碑日期	194
Change Order 變更命令	197
Constructive Change 工程之擬制變更	201

Differing Site Conditions 現場情況差異	204
Final Acceptance 正式驗收	207
Dispute Review Board 爭議審議委員會	210
Warranty 保固	212
Lump-Sum Item 乙式計價項目	215

七、生物科技法 潘維大／邱玟惠 219

Behavioral Genetics 基因行為學	219
DNA Bank 基因庫	222
Embryo Stem Cell 胚胎幹細胞	225
Eugenics 優生學	228
Genetic Counseling 基因諮商	231
Genetic Discrimination 基因歧視	234
Gene Patenting 基因專利	236
Genetic Testing 基因檢測	240
Genetic Screening 基因篩檢	242
Gene Therapy 基因治療	243
Genetic Identification 基因鑑定	245
Prenatal Screening 產前篩檢	248
Reproduction Technology 人工生殖技術	252
The Human Genome Project 人類基因組計畫	255

八、公平交易法 陳志民 257

Antitrust Law 反托拉斯法	257
Horizontal and Vertical Restraints 水平及垂直限制	258

Rule of Reason 合理原則	261
Per Se Illegal 當然違法	263
Relevant Market 相關市場	265
Conscious Parallelism 自發性平行行為	267
Predatory Pricing 掠奪性訂價	271
Price Squeeze 價格擠壓	275
Resale Price Maintenance 轉售價格維持	278
Territorial Restriction 區域限制	281
Tying 搭售	284
Exclusive Dealing 排他交易	287
Merger and Acquisition 併購	289
Unfair Method of Competition 不公平競爭手段	293
Aftermarket Power 後市場力量	294
Boycott 杯葛	296
Essential Facility Doctrine 關鍵設施原則	299
Price Discrimination 價格歧視	304

九、政府採購法 王寶玲 309

Agreement on Government Procurement 政府採購協定	309
National Treatment and Non-Discrimination 國民待遇及不歧視原則	311
Open Tendering Procedures 公開招標程序	313
Selective Tendering Procedures 選擇性招標程序	314
Limited Tendering Procedures 限制性招標程序	316
Technical Specifications 技術規格	317
Invitation to Participate、Invitation to Tender 邀標、招標（書）	318
Time-Limits for Tendering and Delivery 投標與交付期限	320

Opening of Tenders 開標	322
Award of Contracts 決標	323
The Most Advantageous Tender 最有利標	325
Negotiation 協商	327
Offsets 補償交易	328
Rules of Origin 原產地規則	330
Challenge Procedures 申訴程序	331
Consultations and Dispute Settlement 諮商與爭端解決	333
Guarantee Bond 保證金	334
Conciliation ; Mediation 調解	336
Fixed-Price Contracts v. Cost-Reimbursement Contracts 固定價格合約 v. 成本補償合約	338
Termination for Default v. Termination for Convenience 違約終止 v. 任意終止	340

十、勞動法 鄭津津 343

Apprenticeship 見習	343
Collective Bargaining 團體協商	344
Concerted Activity 集體行動	346
Discharge 解僱	349
Disparate Treatment 差別待遇	351
Employee-Employer Relationship 勞雇關係	352
Employment Discrimination 就業歧視	354
Equal Pay for Equal Work 同工同酬	359
Lockout 鎖廠	361
Mediation 調解	366

Minimum Wage 最低工資.....	368
Part-Time Work 部分工時工作.....	369
Picketing 糾察.....	371
Sexual Harassment 工作場所性騷擾.....	376
Sexual Orientation 性傾向.....	378
Strike 罷工.....	379
Subcontracting 外包.....	384
Temporary Help Supply 暫時性勞務提供.....	386
Unfair Labor Practices 不當勞動行為.....	387
Workers' Compensation 工人補償.....	390

十一、醫療法 邱玟惠 393

Physician-Patient Relationship 醫病關係.....	393
Medical Malpractice Claim 醫療失當訴訟.....	396
Wrongful Claim Review Litigation、Wrongful Medical Evaluation Litigation 訴訟審查錯誤訴訟、醫療評估錯誤訴訟.....	399
Wrongful Death Action 不當致死訴訟.....	401
Professional Standard of Care 專業的注意標準.....	404
Reasonable Medical Certainty 合理的醫學確信.....	406
Affidavit of Merit 有勝訴可能之具結狀.....	408
Medical Review Panel 醫療訴訟審查庭.....	411
Medical Claim Conciliation Panel 醫療訴訟調解庭.....	413
Therapeutic Privilege 治療上的特權.....	414
Physician-Patient Privilege 醫病秘匿特權.....	416
Medical Peer-Review Privilege 醫療同儕審查秘匿特權.....	419
Charitable Immunity of Hospital、Governmental Immunity of Hospital	

醫院的慈善豁免（權）、醫院的政府豁免（權）	422
Good Samaritan Statute 行善人法	423
Collateral Source Rule 平行來源原則	427
Limitation（Statute of Repose）時效（除訴期間法）	429
Continuous Treatment Doctrine 連續治療原則	432
Tolling 訴訟時效中止	434
Damages Cap 損害賠償額上限	436
Medical Malpractice Reform Statutes 醫療失當改革法	438
Arbitration of Medical Malpractice 醫療失當之仲裁	440
Release of Medical Malpractice Claims 醫療失當訴訟之免除	443
Loss-of-Chance Doctrine 機會喪失原則	445
Abandonment of Patient 遺棄病患	448
Ghost Surgery 幽靈手術	450

十二、金融法 王煦棋 453

Financial Chip Card 晶片金融卡	453
Credit Card 信用卡	455
Network Banking / Internet Banking 網路銀行	456
Financial Debenture 金融債券	458
Financial Crisis 金融危機	459
Non-Performing Loans, NPL 不良債權	461
Financial Holding Company 金融控股公司	463
Credit Risk 信用風險	465
Credit Rating 信用評等	467
Financial Market 金融市場	468
Financial Market Participant 金融市場參與者	470